

Informe  
acerca de la voz  
Asantemir

Ignacio Reyes García



Fondo de Cultura Ínsuloamazighe

Islas Canarias

2009

## DEDICATORIA

Con mi mayor afecto, para los habitantes de Axaentemir y la comarca de Agache, donde guardo una parte de mis raíces.

© Ignacio Reyes García (<http://www.ygnazr.com>), 2009

© Fondo de Cultura Ínsuloamazighe  
<http://www.ygnazr.com/eseghber.htm>  
Islas Canarias, ed. especial, 2009

## SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS

### SÍMBOLOS

<	proviene de
>	deviene
§	información heurística
-	hipótesis
=	traducción
‘...’	significados
/.../	transcripciones fonológicas
[...]	transcripciones fonéticas
[C·C·C]	lexemas
v-CvC-v/c	uniones dependientes
x-	elemento inicial
-x-	elemento medial
-x	elemento final

### ABREVIATURAS DIALECTALES

Fg	habla del conjunto de los siete oasis de Figuig, en el Sahara marroquí
H	dialecto del Hoggar (Āhāggar), del Ajjər y de los taytoq ( <i>tāhāggart</i> ), en la mitad meridional del Sahara argelino
Kb	cabilio ( <i>taqbaylit</i> o <i>tazwawit</i> ) (norte de Argelia)
Mb	mozabita ( <i>tumzabt</i> , dialecto de la región argelina del Mزاب)
Mc	<i>tamazight</i> de Marruecos central
R	rifeño ( <i>tarifiyt</i> ), dialecto del norte y nordeste marroquí
Senh	<i>tasenhajit</i> (habla de Senhaja de Sraïr, Rif central, Marruecos)
Teg	<i>teggargrent</i> (habla de Wargla, Argelia)
WE	dialecto de los iwəlləmmədan orientales ( <i>tawəlləmmət tan Dənnəg</i> ), en el Níger occidental (Āzāwagh) y en la región de Mənəka (Mali)

Y      *tayərt* (dialecto del macizo montañoso del Ayr y de los Kəl-Gərəs, en el Níger central)

#### ABREVIATURAS GRAMATICALES

ant.	antiguo
aor.	aoristo
caus.	causativo
desus.	desusado
ej.	ejemplo
Expr. t.	expresado también
f.	femenino
<i>Frs.</i>	Fraseología
GC	Gran Canaria
lit.	literal, literalmente
m.	masculino
<i>N. B.</i>	<i>Nota Bene</i> [‘nótese bien’]
n. vb.	nombre verbal
p. ext.	por extensión
perf.	perfecto
pl.	plural
prep.	preposición
prim.	primario
prop. nom.	proposición nominal
s.	substantivo
sing.	singular
Tf	Tenerife
<i>Top.</i>	Toponimia
Ú. m.	úsase más
V.	ver
vb. ac.	verbo activo (transitivo)
vb. n.	verbo neutro (intransitivo)

## INFORME FILOLÓGICO

Este documento consta de dos secciones principales, una dedicada a exponer los instrumentos y resultados del análisis lingüístico y otra donde se comenta el alcance cultural del enunciado que es objeto de estudio.

El asiento lexicográfico que se presenta a continuación incluye, de una parte, (§) los testimonios conocidos hasta ahora sobre el uso y vigencia del vocablo y, de otro lado, (—) la hipótesis explicativa de su etimología, apartado este último que se desglosa con entradas propias para cada uno de los elementos que integran la composición.

En el comentario final, se pondera la dimensión social atribuida en el ámbito amazighe (continental e insular) al contenido de este sintagma, que también es caracterizado desde el punto de vista gramatical y etnolingüístico.

### ANÁLISIS

**asantemir.** Tf. desus. Grupo de combatientes con protección sobrenatural. **2.** Tf. p. ext. *Top.* Lugar en la comarca de **Agache**, término municipal de **Güímar**, situado a 28° 15' 48'' de lat. N y 16° 25' 41'' de long. O. Ú. m.: Axaentemir.

§ «Entre sus pagos [De Güímar] citaremos el Escobonal, llamado en lo antiguo Agache y en lengua guanche Axaentemir, significa guerrero; está en la carretera misma. Parece que hay en esta localidad piedras de filtrar agua» [Arribas (1900) 2004: 193].

§ «*Axaentemir* Tierras en Abona. Arribas» [Bethencourt (1880) 1991: 408].

§ «Mi abuelo [Isidro Hernández, natural de Agache] decía que había un grupo de guerreros, llamados los asantemir, que eran los primeros en acudir al combate y, cuando ganaron los castellanos, se derriscaron todos juntos. Eran altos, blancos, rubios y se recogían el pelo en una especie de moño, del que colgaban dos tiras de cuero en cuyo extremo pendía una piedra. También se pintaban dos rayas en el pecho. En tiempos cercanos a la Conquista, fueron destacados por Benchocho hasta las cumbres de Agache para controlar la zona de Güimar, que tenía sujeta a tributación. Era una especie de cuerpo de elite que combatía también en un plano sobrenatural» [Fernando Hernández González, comunicación personal, 17-II-2009].

— *assa-ən-təmirt*, prop. nom.

= lit. el advenimiento de la señal propicia.

[S] **asa**; [N] **n**; [M·R] **temir**.

**asa**. GC, Tf. ant. desus. Llegada, arribo. Expr. t.: *axa*.

§ V. **asantemir**.

§ V. *Top. Azaenegue*.

— *assa*, n. vb. m. sing.

[S]

(H, Mc, Fg, R, Senh, Kb, Mb, Teg) *as*, aor.; *ttas*, imperf.; *yusa*, perf.; *sāsa*, caus.; (WE, Y) *asú* || vb. ac. prim. Llegar, venir, presentar(se). **2**. Encontrarse. **3**. Volver. **4**. Tocar (Mc).

(WE, Y) *asú* || vb. ac. prim. Estar plenamente desarrollado (inteligencia). **2**. Ir bien, sentar bien, convenir, ser conveniente. **2**. Estar presto. **3**. Estar próximo, inminente.

(H) *as*, pl. *asaten*; (WE, Y) *asśa*, (WE) *asś*, pl. *asśatän*; (Mb, Teg) *asa* (*wa*); (Fg) *isa* || n. vb. m. Llegada, venida. **2**. Buena forma (de un animal), gordura, buen desarrollo (Y).

**n**. prep. ant. desus. De. Expr. t.: *en*, *ne*.

§ V. **asantemir**.

§ V. *Frs.* ¡Uh! Magné Mastáy...

§ V. *Frs.* Lpvrinenipepneifant.

§ V. *Frs.* Olm inranfr laebnprfm rfven nvinapimlifinvipi nipian.

—  $\partial n < n$ , prep.

[N]

*n*,  $\partial n$ , *nn* || prep. (Introduce un complemento determinativo, cuyo sustantivo se expresa con el estado de aneji3n, y sirve para se1alalar el origen, la pertenencia o la naturaleza de algo o alguien). De. Ej. *aman n terwa* ‘el agua del r3o’.

*n*,  $\partial n$  || prep. que introduce un complemento del nombre si est3 En sing.: De. Ej. *išt n tmetuúú* ‘una mujer’, lit. ‘una de mujer’.

(Kb) *n* || prep. que introduce un complemento demostrativo en construcciones de valor expresivo. De. Ej. *aya-d n uyrum ur yuda* ‘este pan es insuficiente’, lit. ‘esto de pan no basta’.

**temir.** Tf. desus. Signo favorable, propicio.

§ V. **asantemir.**

— *ta-mər-t (tə)*, s. f. sing.

[M·R]

(WE, Y) *tamərt (tə)*, pl. *šiməren (tə)* || s. f. Signo fasto (en geomancia).

## COMENTARIO

En la organizaci3n social amazighe, milenario conjunto 3tnico y cultural norteafricano al que pertenec3an las antiguas comunidades isle1as, existen diversos agrupamientos humanos definidos por relaciones de parentesco y solidaridad. Como unidad b3sica figura el linaje o grupo de parientes con un antepasado com3n conocido, eslab3n de una asociaci3n

algo más compleja, el clan, unidad de mayor profundidad genealógica que se remonta a un ancestro ya de carácter mítico. A partir de aquí, operan otros lazos superiores, como la fracción, los cuartos y la tribu.

Cada fracción posee un clan, como sucede con los *inflâs* del Sus marroquí o los *Ait 'Auwâm* del Atlas Medio por ejemplo, que, en ocasiones graves o muy señaladas, personifica el honor de toda esta división tribal, cuya defensa asume como una tarea vital permanente e inquebrantable. Así lo demuestra en el campo de batalla, al que acude en primer lugar con un arrojo característico (Marcy 1929: 138-139). Es esta entidad la que parece poder identificarse con los **asan-temir** registrados en Tenerife. No obstante, a éstos se les adjudica una expresa protección sobrenatural, circunstancia que en Canarias se había documentado sólo para el caso de **Hautacuperche** (*Haw-takkubert*), el gomero ejecutor de Hernán Peraza que habría ‘nacido con buen presagio’. La etimología de este nombre y la historia del personaje destacan que se trató de un sujeto protegido por las divinidades de la comunidad, el cual debía presidir todos los actos sociales de alguna importancia para favorecer una realización exitosa, como corresponde a los famosos *hombres mascota* del mundo amazighe continental.

La designación Axaentemir, impresa en la toponimia de Agache, refleja una versión gráfica muy cercana a la forma original del vocablo, por cuanto exhibe dos rasgos muy esclarecedores:

(a) una letra -x- como representación de la sibilante geminada -ss- [s:s] amazighe, que quizá mostró también en su día cierta tendencia a la faringalización -śś- [s:s];

(b) una nítida articulación de la preposición *ən*, bien expresada como *en* cuando se transcribe en español un enunciado tomado de viva voz.

Estas particularidades contribuyen a confirmar el valor preposicional o analítico de esta composición nominal (*assa n təmirt*), fórmula gramatical muy frecuente en la lengua amazighe y atestiguada con amplitud en las antiguas hablas isleñas.

El análisis diferencial revela que esta denominación fue elaborada a partir del flujo dialectal tuareg o meridional, pieza fundamental en la conformación de las variedades lingüísticas amazighes desarrolladas en el conjunto del Archipiélago.

#### REFERENCIAS

- ARRIBAS Y SÁNCHEZ, Cipriano de. 2004 (1900). *A través de Tenerife*. Tenerife: Idea. N. B. Extraído de la obra del mismo autor: *A través de las Islas Canarias*. La Orotava: Imp. Yumar, 1900.
- BETHENCOURT ALFONSO, Juan. 1991 (1880). *Historia del pueblo guanche. Tomo I. Su origen, caracteres etnológicos, históricos y lingüísticos*. Edición anotada por M. A. Fariña González. Transcripción de M<sup>a</sup> del C. Hernández Armas. La Laguna: Francisco Lemus Editor.
- MARCY, Georges. 1929. «Une tribu de la confédération Ait Waraïn: Les Ait Jellïdasen». *Hespéris* X: 79-142.

## POST SCRIPTUM

La lectura presentada aquí ha tomado como base dos aspectos que parecen consistentes: la pronunciación popular del vocablo con sibilante [s] y no con aspirada [x], así como el contenido esotérico asignado por la fuente oral a este grupo de combatientes.

Bien es verdad que Cipriano de Arribas (1900) señala como traducción de este sintagma la de ‘guerrero’, sin duda muy escueta, porque la composición determinativa del enunciado es segura. No obstante, la segunda acepción de la voz *tamərt* (*tə*) convendría a ese significado (‘hecho de estar bien desarrollado’).

Pero el mayor problema reside en el primer término del compuesto, pues una dicción posterior de la grafía -x-, que no ha sido atestiguada, sólo tendría sentido a través del concepto, también meridional, [X] *əxxu*, *axxu* o *uxxa*, bien acreditado en La Gomera (**juxa**) como ‘guerrero o combatiente feroz’ por medio del apóstrofe que dirige Ibaya a Hernán Peraza antes de ser ejecutado. Así, en caso de llegar a confirmarse esa pronunciación uvular [x], un *axxa-n-tmr* con el valor de ‘guerrero del signo propicio’ tampoco se podría excluir.

Porque más difícil resulta aceptar, aunque no se pueda tener por imposible, que la secuencia *-temir* se asociara al lexema [M·R] en su acepción de ‘vertiente escarpada’, pues los paralelos continentales difieren en su vocalización y adscripción dialectal.

Este informe constituye  
una separata especial de los asientos  
correspondientes incluidos por el autor en su  
*Diccionario insuloamaziq:*  
*elucidario histórico-etimológico*  
*del amazighe insular,*  
obra todavía en preparación,  
cuya versión resumida y actualizada  
se puede consultar  
en la siguiente dirección de Internet:  
<<http://www.ygnazr.com/amawal.htm>>.



Fondo de Cultura Insuloamazighe  
Islas Canarias  
21 de junio de 2009  
3 de julio de 2009 (*Post scriptum*)